



Посольство України

№ 61219/36-012-522

Посольство України в Королівстві Нідерланди засвідчує свою повагу Міністерству закордонних справ Королівства Нідерланди та має честь звернутися з наступним.

12 березня 2018 року в м. Гаага було вчинено Протокол про внесення змін до Конвенції між Україною та Королівством Нідерландів про уникнення подвійного оподаткування та попередження податкових ухилень стосовно податків на доходи і майно.

Під час здійснення внутрішніх державних процедур, необхідних для набрання цим Протоколом чинності, у тексті Протоколу українською мовою були виявлені помилки. Зокрема, запропонований для ратифікації текст українською мовою відрізняється від відповідних текстів, викладених англійською та нідерландською мовами. Необхідні виправлення в тексті українською мовою для приведення його у відповідність до текстів Протоколу англійською та голландською мовами такі:

- в статті VI, пункту 2, підпункту а), слово “товариство” замінити словом “партнерство”;
- в статті VIII, пункту 5, підпункту b), слово “план” додати після слова “модель”;
- в статті XXI, слова “статтею 1А Протоколу” замінити “статтею ІА Протоколу” та назву “1. До статей 1 та 4” замінити на “І. До статей 1 та 4”;
- в статті XXII, слова “Статтю 6 Протоколу” замінити на “Статтю VI Протоколу”;
- в статті XIII, слова “Статтю 7 Протоколу” замінити на “Статтю VII Протоколу” та назву “7. До статей 10 та 13” замінити на “VII. До статей 10 та 13”;
- в статті XXIV, назву “Статтю 10 Протоколу” замінити на “Статтю X Протоколу” та назву “10. До статті 18” замінити на “X. До статті 18”;
- в статті XXV, слова “Статтю 11 Протоколу” замінити на “Статтю XI Протоколу”;
- в статті XXVI, слова “Статтю 14 Протоколу” замінити на “Статтю XIV Протоколу” та назву “14. До статей 28 та 29” замінити на “XIV. До статей 28 та 29”.



Відповідно до підпункту b) пункту 1 статті 79 Віденської конвенції про право міжнародних договорів від 1969 року, у разі згоди Нідерландської Сторони, текст Протоколу українською мовою буде приведено у відповідність до текстів, викладених англійською та нідерландською мовами.

У зв'язку з необхідністю завершення внутрішніх державних процедур, необхідних для набрання чинності згаданим Протоколом, Українська Сторона була б вдячна за оперативну відповідь Нідерландської Сторони щодо її позиції з цього питання.

Посольство України в Королівстві Нідерланди користується цією нагодою, щоб поновити Міністерству закордонних справ Королівства Нідерланди запевнення у своїй високій повазі.

*м. Гаага, 27 лютого 2019 року*

**Міністерство закордонних справ  
Королівства Нідерланди**

**Копія: Міністерство фінансів  
Королівства Нідерланди**

**м. Гаага**





Посольство України  
Ambassade van Oekraïne  
Embassy of Ukraine

№ 61219/36-012-522

The Embassy of Ukraine in the Kingdom of the Netherlands presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands and has the honour to inform about the following.

On 12 March 2018 the Protocol amending the Convention between Ukraine and the Kingdom of the Netherlands for the avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income and on Property was signed in The Hague.

In the course of the implementation of the internal governmental procedures, required for the entry into force of this Protocol, errors were identified in the Ukrainian language version of the Protocol. Specifically, the Ukrainian language version proposed for ratification differs from the respective English and Dutch language versions. The required corrections in the Ukrainian language version to bring it in line with the English and Dutch language versions of the Protocol are as follows:

- in Article VI, paragraph 2, subparagraph a), the word “товариство” shall be replaced by the word “партнерство”;
- in Article VIII, paragraph 5, subparagraph b), the word “план” shall be added after the word “модель”;
- in Article XXI, the words “статтею 1А Протоколу” shall be replaced by “статтею ІА Протоколу” and the title “І. До статей 1 та 4” shall be replaced by “І. До статей 1 та 4”;
- in Article XXII, the words “Статтю 6 Протоколу” shall be replaced by “Статтю VI Протоколу”;
- in Article XIII, the words “Статтю 7 Протоколу” shall be replaced by “Статтю VII Протоколу” and the title “7. До статей 10 та 13” shall be replaced by “VII. До статей 10 та 13”;
- in Article XXIV, the title “Статтю 10 Протоколу” shall be replaced by “Статтю Х Протоколу” and the title “10. До статті 18” shall be replaced by “Х. До статті 18”;
- in Article XXV, the words “Статтю 11 Протоколу” shall be replaced by “Статтю XI Протоколу”;



- in Article XXVI, the words "Статтю 14 Протоколу" shall be replaced by "Статтю XIV Протоколу" and the title "14. До статей 28 та 29" shall be replaced by "XIV. До статей 28 та 29".

According to subparagraph b) of paragraph 1 of Article 79 of the Vienna Convention on the Law of Treaties, 1969, in case of consent of the Dutch Party, the text of the Ukrainian language version of the Protocol will be corrected to conform to the English and Dutch language versions.

In order to finalize internal procedures for the Protocol to enter into force, the Ukrainian Party would appreciate a prompt reply of the Dutch Party as to its position on this matter.

The Embassy of Ukraine in the Kingdom of the Netherlands avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands the assurances of its highest consideration.

**The Ministry of Foreign Affairs  
of the Kingdom of the Netherlands**

**CC: The Ministry of Finance  
of the Kingdom of the Netherlands**

**The Hague**

The Hague, 27 February 2019





Відділ договорів  
МінБуза-2019.133408

Міністерство закордонних справ Королівства Нідерланди засвідчує свою повагу Посольству України в Королівстві Нідерланди та має честь звернутися Вербальною нотою від 27 лютого 2019 року № 61219/36-012-522 щодо запропонованих виправлень до українського автентичного тексту Протоколу про внесення змін до Конвенції між Україною та Королівством Нідерландів про уникнення подвійного оподаткування та попередження податкових ухилень стосовно податків на доходи і майно, який було вчинено 12 березня 2018 року в м. Гаага.

У цій вербальній ноті були запропоновані такі виправлення до автентичного українського тексту Протоколу:

- в статті VI, пункту 2, підпункту а), слово “товариство” замінити словом “партнерство”;

- в статті VIII, пункту 5, підпункту b), слово “план” додати після слова “модель”;

- в статті XXI, слова “статтею 1А Протоколу” замінити “статтею ІА Протоколу” та назву “1. До статей 1 та 4” замінити на “І. До статей 1 та 4”;

- в статті XXII, слова “Статтю 6 Протоколу” замінити на “Статтю VI Протоколу”;

- в статті XIII, слова “Статтю 7 Протоколу” замінити на “Статтю VII Протоколу” та назву “7. До статей 10 та 13” замінити на “VII. До статей 10 та 13”;

- в статті XXIV, назву “Статтю 10 Протоколу” замінити на “Статтю X Протоколу” та назву “10. До статті 18” замінити на “X. До статті 18”;

- в статті XXV, слова “Статтю 11 Протоколу” замінити на “Статтю XI Протоколу”;

- в статті XXVI, слова “Статтю 14 Протоколу” замінити на “Статтю XIV Протоколу” та назву “14. До статей 28 та 29” замінити на “XIV. До статей 28 та 29”.

Міністерство закордонних справ має честь повідомити Посольство, що погоджується з виправленнями, запропонованими Україною у вищезазначеній Вербальній ноті, та підтверджує відповідь нотою, що автентичний український текст Протоколу був виправлений відповідно до підпункту b) пункту 1 статті 79 Віденської конвенції про право міжнародних договорів.



Міністерство закордонних справ Королівства Нідерланди користується цією нагодою, щоб поновити Посольству України в Королівстві Нідерланди запевнення у своїй високій повазі.

м. Гаага, 28 лютого 2019 року

**Посольство України  
в Королівстві Нідерланди  
м. Гаага**

The Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands hereby informs the Embassy of Ukraine and has the honour to forward to the Embassy's Note Verbale N° 51312/20-112-219, dated 27 February 2019, regarding the suggested correction of the Ukrainian text of the Protocol annexed to the Convention between the Kingdom of the Netherlands and Ukraine for the Exchange of Service Taxation and the Provision of Fiscal Assistance and request to take on board and on Proceeding, which was signed in The Hague on 22 March 2018.

In that Note Verbale, the following corrections of the Ukrainian text of the Protocol were suggested:

- In Article VI, paragraph 2, subparagraph a), the word "taxpayer" shall be replaced by the word "taxpayers";
- In Article VIII, paragraph 5, subparagraph a), the word "tax" shall be added after the word "income";
- In Article XII, the words "Article 1A Protocol" shall be replaced by "Article 1A Protocol" and the title "1. Do states 1 to 4" shall be replaced by "1. Do states 1 to 4";
- In Article XIV, the words "Article 5 Protocol" shall be replaced by "Article VI Protocol";
- In Article XVII, the words "Article 7 Protocol" shall be replaced by "Article VII Protocol" and the title "7. Do states 10 to 13" shall be replaced by "8. Do states 10 to 13";
- In Article XXII, the title "Article 10 Protocol" shall be replaced by "Article 8 Protocol" and the title "13. Do states 15" shall be replaced by "10. Do states 15";
- In Article XXV, the words "Article 11 Protocol" shall be replaced by "Article XI Protocol";
- In Article XXVI, the words "Article 14 Protocol" shall be replaced by "Article XIV Protocol" and the title "14. Do states 20 to 23" shall be replaced by "XIV. Do states 20 to 23".

The Ministry of Foreign Affairs has the honour to inform the Embassy that it has accepted the corrections suggested by the Ministry in the above-mentioned Note Verbale and confirms that with this reply that the Ukrainian text of the Protocol has been corrected accordingly in conformity with Article 79, paragraph 1, subparagraph (a) of the Vienna Convention on the Law of Treaty.

The Ministry of Foreign Affairs will send to the Embassy of Ukraine the corrected text of the Protocol.

The Hague, 26 February 2019





The Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands presents its compliments to the Embassy of Ukraine and has the honour to refer to the Embassy's Note Verbale N° 61219/36-012-522, dated 27 February 2019, regarding the suggested correction of the Ukrainian authentic text of the Protocol amending the Convention between the Kingdom of the Netherlands and Ukraine for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income and on Property, which was signed in The Hague on 12 March 2018.

In that Note Verbale, the following corrections of the authentic Ukrainian text of the Protocol were suggested:

- In Article VI, paragraph 2, subparagraph a), the word "товариство" shall be replaced by the word "партнерство";
- In Article VIII, paragraph 5, subparagraph b), the word "план" shall be added after the word "модель";
- In Article XXI, the words "статтю 1А Протоколу" shall be replaced by "статтю ІА Протоколу" and the title "1. До статей 1 та 4" shall be replaced by "І. До статей 1 та 4";
- In Article XXII, the words "Статтю 6 Протоколу" shall be replaced by "Статтю VI Протоколу";
- In Article XXIII, the words "Статтю 7 Протоколу" shall be replaced by "Статтю VII Протоколу" and the title "7. До статей 10 та 13" shall be replaced by "VII. До статей 10 та 13";
- In Article XXIV, the title "Статтю 10 Протоколу" shall be replaced by "Статтю X Протоколу" and the title "10. До статті 18" shall be replaced by "X. До статті 18";
- In Article XXV, the words "Статтю 11 Протоколу" shall be replaced by "Статтю XI Протоколу";
- In Article XXVI, the words "Статтю 14 Протоколу" shall be replaced by "Статтю XIV Протоколу" and the title "14. До статей 28 та 29" shall be replaced by "XIV. До статей 28 та 29".

The Ministry of Foreign Affairs has the honour to inform the Embassy that it agrees with the corrections suggested by Ukraine in the abovementioned Note Verbale and confirms that with this reply Note the authentic Ukrainian text of the Protocol has been corrected accordingly in conformity with article 79, paragraph 1, subparagraph (b) of the Vienna Convention on the Law of Treaties.

The Ministry of Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of Ukraine the assurances of its highest consideration.

The Hague, 28 February 2019

To the Embassy of Ukraine  
in The Hague





«ЗАТВЕРДЖУЮ»

«15» квітня 2019 року

О.В.Золотарьова

Т.в.о. Директора

Департаменту міжнародного права

МЗС України

№72/11-612/1-971 від 15 квітня 2019 року.

Я, Коледов С.В., начальник відділу міжнародних договорів та офіційних перекладів Департаменту міжнародного права МЗС України, засвідчую вірність перекладу на українську мову нот Посольства України в Королівстві Нідерланди та Міністерства закордонних справ Королівства Нідерланди стосовно внесення виправлень до Протоколу про внесення змін до Конвенції між Україною і Королівством Нідерландів про уникнення подвійного оподаткування та попередження податкових ухилень стосовно податків на доходи і майно, вчиненого 12 березня 2018 року в м.Гаага, які було вчинено 27 лютого 2019 року в м.Гаага та 28 лютого 2019 року в м.Гаага.

Документ на 8 аркушах українською та англійською мовами.

Підпис: \_\_\_\_\_

